Тема: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЫТОВЫХ РЕАЛИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Subject matter: Distinctive features of translating culture-bound elements of everyday life (based on English and Russian languages).

Author: Zina S. Albakova, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: N.V. Karatseva, Assistant Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

ABSTRACT

This work is devoted to the problems of translation of cultural-bound units. The problem of transferring cultural-bound units is still very actual.

Languages differ in their grammatical, lexical and syntactic structure due to the fact that their native speakers have in mind the different pictures of the world, formed through the prism of their native language.

There are some translation techniques such as transliteration, followed by commentaries, descriptive translation, which is used directly within the translated text, as well as the mixed translation, providing an adequate transferring of culturally-induced phenomena in the translated language.

In addition to purely technical methods of translation, the interpreter has to use such important things as the background knowledge and intuition, as these qualities play an important role not only for translation in general, but appropriate for transferring cultural-bound units, which often do not have equivalents in total translated text, and should be transferred with the utmost care.

In order to prove that the culturally determined phenomenon of initial text can be adequately transferred by various means of language.